



CATHÉDRALE
CHRIST CHURCH
CATHEDRAL

THE SEVENTH SUNDAY AFTER EPIPHANY

FEBRUARY 24 FÉVRIER 2019

LE SEPTIÈME DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE

Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped here at the heart of Montreal on St Catherine Street since the 1860s, and we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them. | John 4:16

Children are welcome to attend 'Children's Church' during the 10:30 am service. We also have activity pages and crayons available for children to use while they sit with you in the pews.

The Children's Chapel at the back of the cathedral is arranged as a safe place for small children at any time. Feel free to use it at any time during the service.

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please fill out one of our welcome cards (available in the blue hymn book or at the back of the church) and leave it in the offertory plate or with a greeter.

We hope you will have time to join us for fairly traded tea or coffee after the service.

We gather today in the traditional territory of the / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel des

Haudenosaunee and Anishinabe



Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté a prié sur ce site depuis les années 1860, et nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tous, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi de transformer les structures de nos sociétés quand elles sont injustes.

Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4:16

Pendant la messe de 10h30, les enfants sont les bienvenus à nos activités qui leur sont consacrées. Nous avons aussi des pages à colorier et des crayons de couleur que les enfants peuvent utiliser lorsqu'ils sont assis avec vous dans les bancs.

La chapelle des enfants à l'arrière de la cathédrale est aménagée comme un lieu sûr pour les petits à tout moment. N'hésitez pas à l'utiliser pendant les services.

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en contact avec nous ou participer à nos activités, veuillez remplir l'une de nos cartes de bienvenue (disponible dans le livre de cantiques bleu ou à l'arrière de l'église) et la laisser dans le panier d'offrande ou avec un hôte.

Nous espérons que vous pourrez vous joindre à nous pour un café ou thé équitable après la messe.

Christ Church Cathedral office

514.843.6577 ext 241

administrator@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca

Facebook christchurchcathedralmontreal

Twitter @ChristChurchMTL

The text for the 10:30 am Eucharist is found on the left-hand column of each page; the text for the 9:00 am Eucharist is on the right-hand column. The music and hymns for each service may be different but most of the liturgy is the same and may be found side by side in both languages.

10:30 am CHORAL EUCHARIST

Presider The Rev'd Jean-Daniel Williams
Deacon The Rev'd Amy Hamilton
Lay Assistant Jeffrey Mackie
Preacher The Very Rev'd Bertrand Olivier

Setting Communion Service in F
Herbert Sumsion (1899-1995)

The Cathedral Singers

Directors of Music Nicholas Capozzoli
Robert Hamilton

Organ Scholar Sarah Sabol

CHILDREN'S CHURCH

Toddlers and primary school children are invited, with or without their adults, to children's church. We gather at the front near the eagle podium and go to the St. Anselm Chapel together. We return to share Communion with the whole church family.

PRAYER STATIONS

During Communion, there is an opportunity for prayer with two members of the congregation. Please go to the side chapel and wait until the prayer ministers invite you to join them.

DONATIONS

During the offertory hymn there will be an opportunity to contribute to the work of the Cathedral.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest, and seek help.

We also support a number of programs in and around the Cathedral for those in need.

If you would like information on the different ways to financially support the Cathedral, or to make an e-transfer: accounting@montrealcathedral.ca

Tax receipts are issued at the end of the year.



Gluten free hosts are available. If you would like one, please take Communion at the high altar and inform the Communion assistant.

Le texte de la messe de 10h30 se trouve sur la colonne de gauche de chaque page ; le texte de la messe de 9h00 se trouve sur la colonne de droite. La musique et les hymnes sont souvent différents mais la liturgie est la même et se trouve côte à côte dans les deux langues.

9h00 EUCHARISTIE CHANTÉE

Célébrant Le très révérend Bertrand Olivier

Directeur de musique Robert Hamilton

MINISTÈRE AUPRÈS DES ENFANTS (à la messe de 10h30

seulement) Les tout-petits et les enfants des écoles primaires sont invités, avec ou sans les adultes, à l'église des enfants. Nous nous rassemblons en avant, près de l'aigle et nous nous rendons ensemble à la chapelle St. Anselm. Nous revenons partager la communion avec toute la communauté ecclésiale.

STATIONS DE PRIÈRE (à la messe de 10h30 seulement)

Pendant la Communion, il y a une occasion de prière avec deux membres de la congrégation. Veuillez vous rendre à la chapelle latérale et attendre que les ministres de prière vous invitent à vous joindre à eux.

OFFRANDES

Pendant l'hymne de l'offertoire, il y aura une opportunité de contribuer à la mission de la cathédrale.

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept pour tous ceux qui veulent prier, pour tous ceux qui recherchent la paix, un endroit tranquille pour s'asseoir et se reposer, ou ont besoin d'aide.

Nous soutenons également un certain nombre de programmes à l'intérieur et autour de la cathédrale pour ceux qui en ont besoin.

Si vous souhaitez obtenir des informations sur les différentes manières dont vous pouvez soutenir la Cathédrale financièrement, ou pour effectuer un transfert électronique : accounting@montrealcathedral.ca

Les reçus aux fins de l'impôt sont émis à la fin de l'année.



Des hosties sans gluten sont disponibles. Si vous le désirez, svp veuillez communier au maître-autel, et en informer l'assistant eucharistique.

PRELUDE Solemn Melody
Henry Walford Davies (1869-1941)

PRÉLUDE

WELCOME

ACCUEIL

INTROIT A new commandment

Richard Shephard (b. 1949)

A new commandment I give unto you: that you love one another as I have loved you. By this shall all men know that you are my disciples if you have love for one another. (John 13: 34-35)

HYMN **576** For the Healing of the Nations
(Westminster Abbey)

HYMNE **686** Je chante pour toi de tout cœur
(Ich singe dir)

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit, be with you all.

All **And also with you.**

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père et la communion
de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Priest The gospel calls us to turn away from sin
and be faithful to Christ but we have not always
worshipped God, our creator.
Lord, have mercy.

All **Lord, have mercy.**

Prêtre L'Évangile nous appelle à nous détourner
du péché et à être fidèle au Christ, mais nous
n'avons pas toujours servi et rendu grâce à Dieu,
notre Créateur. Seigneur, prends pitié.

Assemblée **Seigneur, prends pitié.**

Priest We have not always followed Christ,
our Saviour.
Christ, have mercy.

All **Christ, have mercy.**

Prêtre Nous n'avons pas toujours suivi le Christ,
notre Sauveur.
O Christ, prends pitié.

Assemblée **O Christ, prends pitié.**

Priest We have not always trusted in the Spirit,
our Guide.
Lord, have mercy.

All **Lord, have mercy.**

Prêtre Nous n'avons pas toujours eu confiance
en l'Esprit Saint, notre Guide.
Seigneur, prends pitié.

Assemblée **Seigneur, prends pitié.**

Priest May the God of love and power forgive you
and free you from your sins, heal and strengthen
you by the Spirit and raise you to new life
in Christ our Lord.

All **Amen.**

Prêtre Que le Dieu d'amour et de puissance vous fasse
miséricorde, vous pardonne tous vos péchés,
vous guérisse et fortifie par l'Esprit Saint
et vous élève à la vie nouvelle en Jésus-Christ
notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

GLORY TO GOD IN THE HIGHEST

GLOIRE À DIEU AU PLUS HAUT DES CIEUX.

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili Unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory be to God on high, and in earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son, Jesu Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sin of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us. For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

COLLECT

Priest Let us pray

Please remain standing

Almighty God, your Son revealed in signs and miracles the wonder of your saving love. Renew your people with your heavenly grace, and in all our weakness sustain us by your mighty power; through Jesus Christ our Lord, who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen**

Please be seated.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Genesis 45:3-11, 15

Read in French by Greta Helmer

Il dit à ses frères : « Je suis Joseph ! Est-ce que mon père vit encore ? » Mais ses frères étaient incapables de lui répondre, tant ils étaient bouleversés de se trouver en face de lui. Alors Joseph dit à ses frères : « Approchez-vous de moi ». Ils s'approchèrent, et il leur dit : « Je suis Joseph, votre frère, que vous avez vendu pour qu'il soit emmené en Égypte. Mais maintenant ne vous affligez pas, et ne soyez pas tourmentés de m'avoir vendu, car c'est pour vous conserver la vie que Dieu m'a envoyé ici avant vous. Voici déjà deux ans que la famine sévit dans le pays, et cinq années passeront encore sans labour ni moisson.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur

Veillez demeurer debout

Dieu tout-puissant, ton Fils sous a révélé par ses signes et ses miracles, la merveille que représente ton amour sauveur. Que ta grâce divine nous donne une vie nouvelle, et que ta puissance nous soutienne, nous qui sommes si faibles, par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen**

Veillez vous asseoir.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Genèse 45:3-11, 15

Joseph said to his brothers, "I am Joseph. Is my father still alive?" But his brothers could not answer him, so dismayed were they at his presence. Then Joseph said to his brothers, "Come closer to me." And they came closer. He said, "I am your brother, Joseph, whom you sold into Egypt. And now do not be distressed, or angry with yourselves, because you sold me here; for God sent me before you to preserve life. For the famine has been in the land these two years; and there are five more years in which there will be neither plowing nor harvest.

Dieu m'a envoyé ici avant vous, afin de vous assurer un reste dans le pays et ainsi vous maintenir en vie en prévision d'une grande délivrance. Non, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, mais Dieu. C'est lui qui m'a élevé au rang de Père de Pharaon, maître de toute sa maison, gouverneur de tout le pays d'Égypte.

Dépêchez-vous de retourner chez mon père pour lui dire : Ainsi parle ton fils Joseph : "Dieu m'a élevé au rang de maître de toute l'Égypte. Rejoins-moi. Ne t'arrête pas ! Tu habiteras le pays de Goshèn et tu seras près de moi, toi, tes fils, les fils de tes fils, ton petit et ton gros bétail, tout ce qui t'appartient. Là, je veillerai à ta subsistance – car il y aura encore cinq années de famine –, afin que tu ne manques de rien, toi, ta famille et tout ce qui t'appartient."

Il embrassa tous ses frères, en les couvrant de larmes. Puis tous ses frères se mirent à converser avec lui.

Reader Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
All **Nous rendons grâce à Dieu.**

The Congregation remains seated for the psalm.
 PSALM 37: 1 - 11



R: Trust in God and do good, settle down and be at peace.

R: **Trust in God and do good, settle down and be at peace.**

1 Do not fret yourself because of the evildoers; do not be jealous of those who do wrong.

2 For they shall soon wither like the grass, and like the green grass fade away.

3 Put your trust in God and do good; dwell in the land and feed on its riches.

4 Take delight in God, who will give you your heart's desire.

R: **Trust in God and do good, settle down and be at peace.**

5 Commit your way to God and put your trust in the Holy One, and God will surely bring it to pass.

God sent me before you to preserve for you a remnant on earth, and to keep alive for you many survivors. So it was not you who sent me here, but God; he has made me a father to Pharaoh, and lord of all his house and ruler over all the land of Egypt.

Hurry and go up to my father and say to him, "Thus says your son Joseph, God has made me lord of all Egypt; come down to me, do not delay. You shall settle in the land of Goshen, and you shall be near me, you and your children and your children's children, as well as your flocks, your herds, and all that you have. I will provide for you there—since there are five more years of famine to come—so that you and your household, and all that you have, will not come to poverty."

And he kissed all his brothers and wept upon them; and after that his brothers talked with him.

Lecteur Hear what the Spirit is saying to the Churches.
Assemblée **Thanks be to God.**

L'assemblée demeure assise pour chanter le psaume.
 PSAUME 37: 1 - 11



01 Ne t'indigne pas à la **vue** des **méchants**, n'envie pas les **gens** malhonnêtes ;

02 aussi vite que **l'herbe**, ils se **fanent**; comme la **verdure**, ils se **flétrissent**.

03 Fais **confiance** au **Seigneur**, agis bien, habite la **terre** et reste **fidèle** ;

04 mets ta **joie** dans le **Seigneur**: il comblera les **désirs** de ton **cœur**.

05 Dirige ton **chemin** vers le **Seigneur**, fais-lui confiance, et **lui**, il **agira**.

6 God will make your righteousness as clear as the light and your just dealing as the noonday.

R: Trust in God and do good, settle down and be at peace.

7 Be still before the Most High and wait patiently for God. Do not fret yourself over the ones who prospers, the one who succeeds in evil schemes.

8 Refrain from anger, leave rage alone; do not fret yourself; it leads only to evil.

R: Trust in God and do good, settle down and be at peace.

9 For evildoers shall be cut off, but those who wait upon God shall possess the land.

10 In a little while the wicked shall be no more; you shall search out their place, but they will not be there.

11 But the lowly shall possess the land; they will delight in abundance of peace.

R: Trust in God and do good, settle down and be at peace.

06 Il fera lever comme le **jour** ta justice, et ton droit comme le **plein midi**.

07 Repose-toi sur le Seigneur et **compte** sur **lui**. Ne t'indigne pas devant celui qui réussit, devant l'homme qui **use** d'intrigues.

08 Laisse ta colère, calme ta fièvre, ne t'**indigne pas** : il n'en viendrait que du **mal** ;

09 les méchants seront **déracinés**, mais qui espère le Seigneur possédera la **terre**.

10 Encore un peu de temps : **plus** d'impie ; tu pénètres chez lui : **il** n'y est **plus**.

11 Les doux posséderont la **terre** et jouiront d'une **abondante paix**.

SECOND READING | Corinthians 15:35-38, 42-50

LA DEUXIÈME LECTURE | Corinthiens 15:35-38, 42-50

Read in English by Paul Helmer

But someone will ask, "How are the dead raised? With what kind of body do they come?" Fool! What you sow does not come to life unless it dies. And as for what you sow, you do not sow the body that is to be, but a bare seed, perhaps of wheat or of some other grain.

But God gives it a body as he has chosen, and to each kind of seed its own body. So it is with the resurrection of the dead. What is sown is perishable, what is raised is imperishable. It is sown in dishonor, it is raised in glory. It is sown in weakness, it is raised in power. It is sown a physical body, it is raised a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual body.

Thus it is written, "The first man, Adam, became a living being"; the last Adam became a life-giving spirit. But it is not the spiritual that is first, but the physical, and then the spiritual.

Mais quelqu'un pourrait dire : « Comment les morts ressuscitent-ils ? avec quelle sorte de corps reviennent-ils ? » – Réfléchis donc ! Ce que tu sèmes ne peut reprendre vie sans mourir d'abord ; et ce que tu sèmes, ce n'est pas le corps de la plante qui va pousser, mais c'est une simple graine : du blé, par exemple, ou autre chose.

Et Dieu lui donne un corps comme il l'a voulu : à chaque semence un corps particulier. Ainsi en est-il de la résurrection des morts. Ce qui est semé périssable ressuscite impérissable ; ce qui est semé sans honneur ressuscite dans la gloire ; ce qui est semé faible ressuscite dans la puissance ; ce qui est semé corps physique ressuscite corps spirituel ; car s'il existe un corps physique, il existe aussi un corps spirituel.

L'Écriture dit : Le premier homme, Adam, devint un être vivant ; le dernier Adam – le Christ – est devenu l'être spirituel qui donne la vie. Ce qui vient d'abord, ce n'est pas le spirituel, mais le physique ; ensuite seulement vient le spirituel.

The first man was from the earth, a man of dust; the second man is from heaven. As was the man of dust, so are those who are of the dust; and as is the man of heaven, so are those who are of heaven. Just as we have borne the image of the man of dust, we will also bear the image of the man of heaven.

What I am saying, brothers and sisters, is this: flesh and blood cannot inherit the kingdom of God, nor does the perishable inherit the imperishable.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Please stand and turn to face the Gospel reader

GOSPEL ACCLAMATION



Alleluia, alleluia, alleluia.
Alleluia, alleluia, alleluia.

Whoever keeps the word of Christ grows perfect in love for God
Alleluia, alleluia, alleluia.
Je vous donne un commandement nouveau : comme je vous ai aimés, aimez-vous les uns aux autres.
Alleluia, alleluia, alleluia.

HOLY GOSPEL Luke 6:27-38

Deacon The Lord be with you.
All **And also with you.**
Deacon Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.
All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

“But I say to you that listen, Love your enemies, do good to those who hate you, bless those who curse you, pray for those who abuse you. If anyone strikes you on the cheek, offer the other also; and from anyone who takes away your coat do not withhold even your shirt. Give to everyone who begs from you; and if anyone takes away your goods, do not ask for them again. Do to others as you would have them do to you.

Pétri d'argile, le premier homme vient de la terre ; le deuxième homme, lui, vient du ciel. Comme Adam est fait d'argile, ainsi les hommes sont faits d'argile ; comme le Christ est du ciel, ainsi les hommes seront du ciel. Et de même que nous aurons été à l'image de celui qui est fait d'argile, de même nous serons à l'image de celui qui vient du ciel.

Je le déclare, frères et sœurs : la chair et le sang sont incapables de recevoir en héritage le royaume de Dieu, et ce qui est périssable ne reçoit pas en héritage ce qui est impérissable.

Reader Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
All **Nous rendons grâce à Dieu.**

Veillez vous lever et vous tourner vers le lecteur de l'évangile

L'ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE

Alléluia, alléluia, alleluia.
Alléluia, alléluia, alleluia.

Toute personne qui garde la Parole du Christ, vraiment, l'amour de Dieu s'accomplit en elle.
Alléluia, alléluia, alléluia.
A new commandment I give to you, that you love one another as I have loved you.
Alléluia, alléluia, alleluia.

LE SAINT ÉVANGILE Luc 6:27-38

Diacre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**
Diacre Évangile de Jésus-Christ selon saint Luc.
Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Mais je vous le dis, à vous qui m'écoutez : Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent. Souhaitez du bien à ceux qui vous maudissent, priez pour ceux qui vous calomnient. À celui qui te frappe sur une joue, présente l'autre joue. À celui qui te prend ton manteau, ne refuse pas ta tunique. Donne à quiconque te demande, et à qui prend ton bien, ne le réclame pas. Ce que vous voulez que les autres fassent pour vous, faites-le aussi pour eux.

“If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. If you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. If you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive as much again.

But love your enemies, do good, and lend, expecting nothing in return. Your reward will be great, and you will be children of the Most High; for he is kind to the ungrateful and the wicked.

Be merciful, just as your Father is merciful. “Do not judge, and you will not be judged; do not condemn, and you will not be condemned. Forgive, and you will be forgiven; give, and it will be given to you. A good measure, pressed down, shaken together, running over, will be put into your lap; for the measure you give will be the measure you get back.”

Deacon The Gospel of Christ.

All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Very Rev'd Bertrand Olivier

A period of about two minutes silence is kept.

Please kneel or sit

PRAYERS OF THE FAITHFUL

led by Stephanie Felkai

Response after each of the prayer sections

Leader God of love and mercy

All **Hear our prayer**

At the end

Leader Holy God, you gather the whole universe into your radiant presence and continually reveal your Son as our Savior. Bring healing to all wounds, make whole all that is broken, speak truth to all illusion, and shed light in every darkness, that all creation will see your glory and know your Christ.

All **Amen.**

Si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle reconnaissance méritez-vous ? Même les pécheurs aiment ceux qui les aiment. Si vous faites du bien à ceux qui vous en font, quelle reconnaissance méritez-vous ? Même les pécheurs en font autant. Si vous prêtez à ceux dont vous espérez recevoir en retour, quelle reconnaissance méritez-vous ? Même les pécheurs prêtent aux pécheurs pour qu'on leur rende l'équivalent.

Au contraire, aimez vos ennemis, faites du bien et prêtez sans rien espérer en retour. Alors votre récompense sera grande, et vous serez les fils du Très-Haut, car lui, il est bon pour les ingrats et les méchants.

Soyez miséricordieux comme votre Père est miséricordieux. Ne jugez pas, et vous ne serez pas jugés ; ne condamnez pas, et vous ne serez pas condamnés. Pardonnez, et vous serez pardonnés. Donnez, et l'on vous donnera : c'est une mesure bien pleine, tassée, secouée, débordante, qui sera versée dans le pan de votre vêtement ; car la mesure dont vous vous servez pour les autres servira de mesure aussi pour vous. »

Diacre Acclamons la Parole de Dieu.

Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE Le très révérend Bertrand Olivier

On garde deux minutes de silence.

Veillez vous agenouiller ou vous asseoir pour prier

LA PRIÈRE UNIVERSELLE

Après chaque intention de prière, on répond

Ministre Dieu de tendresse et d'amour

Assemblée **Écoute nos prières**

À la fin

Ministre Dieu très saint, tu rassembles l'univers entier dans ta présence rayonnante et révéles continuellement ton Fils comme notre Sauveur. Guéris toutes les blessures, Restaure tout ce qui est brisé, Rectifie toute illusion, Et répands la lumière dans les ténèbres, Que toute la création voie ta gloire et connaisse ton Christ.

Assemblée **Amen.**

Please stand.

AFFIRMATION OF FAITH AND GREETING OF PEACE

Priest Let us declare our faith in God.
We believe in God the Father,
All **from whom every family in heaven
and on earth is named.**

Priest We believe in God the Son,
All **who lives in our hearts through faith,
and fills us with his love.**

Priest We believe in God the Holy Spirit,
All **who strengthens us with power
from on high.**

Priest We believe in one God;
All **Father, Son and Holy Spirit. Amen.**

Priest The peace of the Lord be always with you

All **And also with you.**

Please exchange a handshake of peace with your neighbour

CELEBRATING THE EUCHARIST

OFFERTORY HYMN

574 Father Eternal, Ruler of Creation
(Langham)

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest Merciful God, accept all we offer you this day.
Lead us to love you with all our heart,
and to love all people with your perfect love.
We ask this in the name of Jesus Christ.
All **Amen**

EUCHARISTIC PRAYER I

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**
Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**
Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

Veuillez vous lever.

AFFIRMATION DE FOI ET L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Professons ensemble notre foi.
Nous croyons en Dieu le Père.
Assemblée **de qui dépend toute famille
dans les cieux et sur la terre.**

Prêtre Nous croyons en Dieu le Fils
Assemblée **qui habite dans nos cœurs par la foi,
et qui nous établit dans l'amour.**

Prêtre Nous croyons en Dieu, le Saint-Esprit.
Assemblée **qui nous fortifie par sa puissance
d'en haut.**

Prêtre Nous croyons en un seul Dieu;
Assemblée **Père, Fils et Saint-Esprit. Amen.**

Prêtre Que la paix du Seigneur soit toujours
avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

On échange un geste de paix en disant "La paix du Christ »

LA LITURGIE EUCHARISTIQUE

Veuillez rester debout pour chanter l'hymne.

HYMNE D'OFFERTOIRE

589 Crée un cœur pur, Seigneur, en moi
(O Jesu Christe, wahres Licht)

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu de miséricorde, accepte tout ce que nous
t'offrons en ce jour. Guide nous, afin que nous
t'aimions de tout notre cœur et que nous
aimions les autres d'un amour aussi parfait
que le tien.
Assemblée **Amen**

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE I

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**
Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**
Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

Here follows the preface.
Please kneel when the bells ring before the Sanctus

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.
Après la préface, les cloches sonneront: veuillez alors vous agenouiller
ou vous asseoir pour le Sanctus.

SANCTUS AND BENEDICTUS

SANCTUS ET BENEDICTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full
of thy glory. Glory be to thee, O Lord most high.
Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.*

*Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers. Le ciel et la terre
sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit
celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des
cieux.*

Priest Therefore we declare our faith.
All **Christ has died, Christ is risen,
Christ will come again.**

Prêtre Proclamons le mystère de la foi.
Assemblée **Christ est mort, Christ est ressuscité.
Christ reviendra.**

At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.**

À la fin de la prière eucharistique, l'assemblée dit **Amen.**

LORD'S PRAYER

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
we are bold to say,

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, nous osons dire,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come, thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever. Amen.**

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur la terre
comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi à ceux qui
nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen**

Priest Every time we eat this bread and drink this cup

Prêtre Chaque fois que nous mangeons ce pain
et que nous buvons à cette coupe

All **we proclaim the Lord's death
until he comes.**

Assemblée **nous proclamons la mort du Seigneur,
jusqu'à ce qu'il vienne.**

Priest The gifts of God, for the people of God.
All **Thanks be to God.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. In the Anglican tradition Communion is in both kinds.

MOTET If ye love me

Thomas Tallis (1505-1585)

If ye love me, keep my commandments, and I will pray the Father, and he shall give you another comforter, that he may 'bide with you forever, e'en the spirit of truth. (John 14:15-17)

Please remain kneeling or seated to sing the hymn.

HYMN **489** Where Charity and Love Prevail
(Twenty-Fourth)

NOTICES AND PRAYER AFTER COMMUNION

All **Gracious God, in the eucharist we celebrate your love for us and for all people. Grant that strengthened by these holy gifts, we may show your love in our lives, and know its fulfilment in your presence. We ask this in the name of Jesus Christ our Lord. Amen.**

BLESSING

Priest Christ the Son of God perfect in you the image of his glory and gladden your hearts with the good news of God's reign. And the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, come upon you and remain with you for ever.

All **Amen.**

HYMN **486** Love Divine, All Loves Excelling
(Blaenwern)

AGNUS DEI

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Tous et toutes sont invité(e)s à la table du Seigneur, pour communier ou pour recevoir une bénédiction. Dans la tradition anglicane tous les fidèles sont invités à communier sous les deux espèces.

LES ANNONCES ET LA PRIÈRE APRÈS COMMUNION

Assemblée **Dieu de bonté, dans cette Eucharistie, nous avons célébré ton amour pour nous-mêmes et pour toutes les nations. Accorde-nous, qui sommes fortifiés par tes dons sacrés, de proclamer ton amour par notre vie et de comprendre qu'il s'accomplira par ta présence, nous te le demandons au nom de notre Sauveur, Jésus-Christ. Amen.**

LA BÉNÉDICTION

Prêtre Que le Christ, le Fils de Dieu, crée en vous l'image de sa gloire et réjouisse vos cœurs avec les bonnes nouvelles du royaume de Dieu, et que la bénédiction de Dieu tout-puissant, le Père, le Fils, le Saint-Esprit, descende sur vous et y demeure à jamais.

Assemblée **Amen.**

HYMNE **687** Dieu d'amour, tu nous appelles
(O du Liebe meiner Leibe)

Deacon Go in peace to love and serve the Lord!

All **Thanks be to God!**

Diacre Allez dans la paix du Christ.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**

POSTLUDE Ite, missa est

Philip Moore (b. 1943)

POSTLUDE

*The flowers in the Cathedral today are given to the glory of God by Gwen Spurrll in memory of her mother Gladys Spurrll
Les fleurs qui embellissent la cathédrale sont offertes à la gloire de Dieu par Gwen Spurrll en mémoire de sa mère Gladys Spurrll*

PRAYERS/PRIÈRES

For all students of theology Pray for all students of theology, for Diocesan College, and for Tyson, Ben and Jeffrey, and for all people discerning their vocations and deepening their faith.

Pour tous les étudiants en théologie, Pour tous les étudiants en théologie, pour le Collège Diocésain, pour Tyson, Ben and Jeffrey et pour toutes les personnes qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi. **For those in special need / Intentions particulières** Grace, Steve, Donald, Elena, Benjy, Claudette and Roland, Gaston, Bridie, Tom, Patrick, Amoon, Angela.

For continuing support / Pour un soutien continu Duncan, Maggie, Bob Coolidge, Gloria Hall, Jan, Norma, Pamela, Susan, Barbara, Jean, Sohail and Amal and their family, Yannis, Marie-Charlotte, Mary-Sue, Patrick and Sara

Pray for the Capital Campaign, the fundraising team, cabinet members, future donors, architects and engineers working on the spire.

Priez pour la campagne de financement, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

Years' mind / Anniversaire de décès Murray Magor, Alan Gordon, Hartland Campbell MacDougal, Edna Naomi Taitt, Florence White

TODAY

PAIN, PARTAGE ET PRIÈRE 10:00 am.

The French Bible study and prayer group will meet in the undercroft.

THE ANNUAL VESTRY MEETING of Christ Church Cathedral will be opened today after the dismissal of the 10:30 am service. A motion will immediately be put to the floor to reconvene the meeting to March 17, 2019.

END OF THE MONTH LUNCH at noon in Fulford Hall, sponsored today by a Selwyn House.

CHORAL EVENSONG 4 pm, also broadcast live on Radio VM 91.3 FM and the internet. Music by Britten, Bairstow, Smith, Wesley, Lindley and Davies. The officiant: Jeffrey Mackie.

CALENDAR

LENTEN BOOK STUDY begins March 10th following the 10:30 am service. We will be reading "Being Christian" By Rowan Williams. Please bring a bag lunch, coffee and tea will be provided. Contact Rev'd Amy Hamilton amy.hamilton@montrealcathedral.ca if you would like to participate and/or if you need a book ordered for you.

AUJOURD'HUI

PAIN, PARTAGE ET PRIÈRE à 10h00. Le groupe de prière, étude biblique se réunira dans la crypte de la cathédrale.

LA RÉUNION SACERDOTALE ANNUELLE de la cathédrale Christ Church sera ouverte aujourd'hui après la révocation du service de 10h30. Une motion sera immédiatement mise aux voix pour convoquer de nouveau la réunion au 17 mars 2019.

LE DINER DU DERNIER DIMANCHE DU MOIS à midi, offert ce mois-ci par Selwyn House. Bénévoles bienvenus.

VÊPRES CHANTÉES à 16h, aussi diffusées en direct par Radio VM (91,3 FM) et sur Internet. Musique Britten, Bairstow, Smith, Wesley, Lindley et Davies. L'officiant: Jeffrey Mackie

CALENDRIER

L'ÉTUDE DU CARÊME commence le 10 mars suivant le service de 10h30. Nous lirons "Being Christian" de Rowan Williams. Veuillez apporter un sac à lunch, le café et le thé seront fournis. Contactez la Révérende Amy Hamilton amy.hamilton@montrealcathedral.ca si vous souhaitez participer et/ou si vous avez besoin d'un livre commandé pour vous.